

**THE TRANSLATOR'S ARTISTIC SKILLS IN THE NOVEL
"DAY AND NIGHT" BY CHOLPON AND ITS TRANSLATION
INTO ENGLISH**

Nurullayeva Shohida Torabayevna

Asia International University

Faculty of Foreign Languages and Social Sciences

Master's student

Annotation. *This work analyzes the translator's artistic skills and his translation into English based on Cholpon's novel "Night and Day". The work examines the main artistic features of the novel, including metaphor, symbol, personification, and psychological imagery. The complexities that arise during the translation process, including the limitations of literal translation, the preservation of symbolic layers, and the transmission of the author's tone, are highlighted. The annotated examples analyze the translator's creative decisions and methods of recreating artistic images in English. The results show that the translation process is not only a product of linguistic, but also aesthetic and cultural thinking, and the translator acts as an equal creator with the author.*

Keywords: *Cholpon, "Night and Day", literary translation, English, translator's skills, metaphor, symbol.*

Annotatsiya. *Bu tezisda tarjimonning badiiy mahorati tahlil qilinib, Abdulhamid o'g'li Cho'lponning "Kecha va kunduz" romani asosida ingliz tiliga tarjima qilingan. Asarda romanning asosiy badiiy xususiyatlari, jumladan metafora, timsol va psixologik obrazlar tadqiq etilgan. Tarjima jarayonida yuzaga keladigan murakkabliklar, jumladan, so'zma-so'z tarjimaning cheklanishi, ramziy qatlamlarning saqlanishi, muallif ohangining uzatilishi yoritilgan. Izohlangan misollarda tarjimonning ijodiy qarorlari va ingliz tilida badiiy tasvirlarni qayta yaratish usullari tahlil qilinadi. Natijalar shuni ko'rsatadiki, tarjima jarayoni nafaqat lingvistik, balki estetik va madaniy tafakkur mahsuli bo'lib, tarjimon muallif bilan teng huquqli ijodkor sifatida harakat qiladi.*

Kalit so'zlar: *Cho'lpon, "Kecha va kunduz", badiiy tarjima, ingliz tili, tarjimonning mahorati, metafora, ramz.*

Аннотация. *В данной работе анализируются художественные навыки переводчика и его перевод на английский язык романа Чолпона «Ночь и день». Рассматриваются основные художественные особенности романа, включая метафору, символику, олицетворение и психологические образы. Подчеркиваются сложности, возникающие в процессе перевода, включая ограничения дословного*

перевода, сохранение символических слоев и передачу авторского тона. Аннотированные примеры анализируют творческие решения переводчика и методы воссоздания художественных образов на английском языке. Результаты показывают, что процесс перевода является не только продуктом лингвистического, но и эстетического и культурного мышления, и переводчик выступает в качестве равноправного творца наравне с автором.

Ключевые слова: *Чолпон, «Ночь и день», литературный перевод, английский язык, навыки переводчика, метафора, символика.*

Introduction.

Cholpon's contributions are crucial in shaping and advancing Uzbek literature in the early 20th century. He is acknowledged as a creator who elevated national literary thought and broadened the potential of artistic language. Cholpon's novel "Night and Day" is regarded as a major contribution to Uzbek literature, profoundly portraying socio-psychological issues through artistic means. The piece highlights the human mind, societal injustice, spiritual gloom, and the concepts of enlightenment through symbolic representations. This novel holds significance not just in the context of national literature, but also regarding translated literature. While translating a work into English, the translator encounters intricate challenges—concerns about maintaining artistic expression, metaphorical depth, cultural essence, and the author's unique style. This thesis examines the components of the translator's artistic talent in the novel "Night and Day" and its expression in the English translation from a scholarly perspective.

Moreover, the novel illustrates the historical and cultural conditions of its era, depicting the social tensions and ethical dilemmas faced by Uzbek society in the early twentieth century. Cholpon employs symbolism, emotional intensity, and vivid language, creating a text that is aesthetically vibrant yet difficult to translate. Every image, metaphor, and cultural reference holds a distinct national significance that demands thoughtful interpretation in the target language.

From a translation studies viewpoint, "Night and Day" acts as an important resource for examining the relationship between source and target cultures. The English version of the novel allows for an exploration of how national identity, cultural ideas, and psychological subtleties are communicated to international audiences. Special focus is placed on the translator's selection of lexical, stylistic, and syntactic options, along with the tactics employed to address untranslatable components.

Consequently, examining the English version of "Night and Day" highlights the translator's artistic skill and enhances the comprehension of how literary translation plays a crucial role in presenting Uzbek classical literature within the global literary context.

These findings could be beneficial for future investigations in literary translation, comparative literature, and intercultural communication

Cholpon's novel extensively employs metaphors and symbols, personification, emotional and psychological imagery, as well as lyrical and philosophical reflections. The author's use of imagery prompts the reader to view reality not only through external factors but also through their internal mental conditions. These elements demand a significant degree of creative ability from the translator during the translation process.

Additionally, Cholpon's use of figurative language functions not only as a stylistic element but also as a way to unveil the inner lives of the characters and the collective spiritual state of society. The novel's symbolic images frequently operate on various levels, representing personal psychological experiences as well as wider social implications. Consequently, the translator needs to interpret these layers precisely and convey them in the target language while preserving their emotional intensity and philosophical richness.

Translating metaphors and personifications that are culturally specific and deeply embedded in the national worldview and linguistic heritage of Uzbek literature presents significant challenges. The translator must thus show creativity, awareness of context, and a thorough comprehension of both source and target cultures. It is only through this artistic skill that the emotional tone, psychological tension, and lyrical ambiance of Cholpon's novel can be accurately maintained in English. In this regard, translating "Night and Day" transforms into more than just a linguistic endeavor; it evolves into an artistic and interpretative journey where the translator serves as a bridge between two literary and cultural frameworks.

The translator's artistic skill and translation theory

In translation theory, literary translation is one of the most complex areas. According to scholars such as P. Newmark and L. Venuti, the main task in literary translation is not to recreate the semantic content of the original text, but its aesthetic and emotional impact in the target language.

In this context, literary translation is seen as an imaginative endeavor that demands the translator to transcend direct equivalence. P. Newmark stresses the significance of communicative and semantic translation, underscoring the necessity to maintain the expressive and stylistic elements of the original text. Likewise, L. Venuti highlights the ideas of domestication and foreignization, which represent the translator's strategic decisions in communicating the cultural and aesthetic values of the original text.

These conceptual frameworks are particularly pertinent when translating texts abundant in imagery, symbolism, and emotional intensity, like Abdulla Cholpon's "Night and Day." The translator needs to skillfully balance loyalty to the original text with

creative freedom to capture the literary ambiance and emotional impact for the intended audience. Thus, literary translation involves more than just conveying meaning; it is an interpretive act that requires linguistic skills as well as artistic insight.

Consequently, assessing a literary translation should consider not only precision but also its capacity to elicit a reaction in the reader similar to that generated by the source text.

The translator's artistic skill is manifested through the following factors:

the ability to find lexical and stylistic correspondence, the correct interpretation of metaphors and symbols, preservation of the author's style, taking into account the cultural context.

In the translation of the novel "Night and Day" into English, the translator must use a creative approach, combining these factors. Every one of these elements is essential for attaining an adequate and expressive translation. Lexical and stylistic equivalence guarantees that the emotional nuance and narrative voice of the original work are maintained, while precise interpretation of metaphors and symbols facilitates the communication of the novel's profound ideological and psychological themes. Simultaneously, preserving the author's unique style is crucial for upholding Cholpon's particular literary tone and creative essence. Additionally, awareness of cultural context allows the translator to connect Uzbek and English-speaking audiences. Cultural contexts, customs, and historical allusions present in the text necessitate thoughtful modification or clarification to ensure their importance is preserved in translation. A competent translator must thus function not just as a linguist, but also as a cultural intermediary.

Consequently, the translator's artistic talent is demonstrated through the seamless fusion of linguistic precision, aesthetic appeal, and cultural insight. It is only by employing this creative and balanced method that the English version of "Night and Day" can truly express the artistic worth and conceptual depth of the original piece.

Problems in the translation of the novel "Night and Day" into English

A number of problems arise in the translation of the novel. First of all, some words and phrases that are characteristic of the Uzbek language do not have a complete equivalent in English. In this case, the translator abandons literal translation and resorts to contextual and functional translation methods.

Secondly, it is important to convey the symbolic meanings present in the work in a form that is understandable to the English reader. For example, while the concepts of "night" and "day" have a deep philosophical meaning in the Uzbek literary tradition, in English they can be perceived as simple units of time. Therefore, the translator seeks to reveal this symbolic layer through context.



Thirdly, preserving the musicality and emotional tone of the Cholpon language requires great skill in translation. Sentence structures, word order, and tone are processed during the translation process.

Alongside these challenges, the translator faces issues connected to cultural nuances and historical allusions that are closely tied to the Uzbek lifestyle. These elements might be unknown to the English-speaking audience and necessitate either adaptation or descriptive translation to maintain their meaning and role in the text.

A further difficulty is conveying the psychological complexity and internal dialogues of the characters, which are frequently revealed through delicate linguistic subtleties in the original language. The translator should thoughtfully choose expressive tools in English to convey the same degree of emotional intensity and self-reflection.

Consequently, translating "Night and Day" includes both linguistic change and interpretative as well as artistic choices. Addressing these issues relies significantly on the translator's expertise, cultural insight, and creative sensibility, which collectively guarantee the appropriateness and aesthetic quality of the translated work.

Expression of the translator's artistic skill

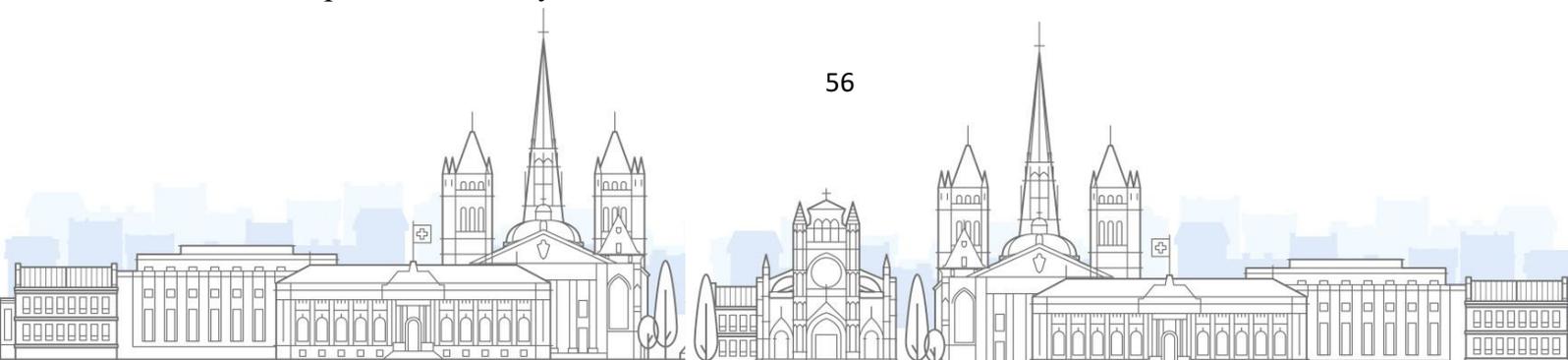
Analysis of the translation of the novel shows that the translator demonstrates artistic skill in several directions. In the translation of metaphors, he avoids literalness and chooses figurative expressions typical of the English language. This preserves the emotional impact of the work.

A creative approach is also observed in the translation of personification and symbolic images. The translator deeply understands the author's artistic intention and tries to recreate it in the target language. As a result, the translation reaches a level where it can be read as an independent literary text.

In the translation process, the translator acts as an intermediary between two cultures. He conveys not only the language, but also national thinking and cultural values to the English reader. This clearly demonstrates the translator's artistic and cultural level.

Furthermore, the translator's expertise is evident in their capacity to uphold stylistic uniformity across the text, guaranteeing that the original narrative tone and emotional cadence are retained. Meticulous focus is given to word selection and grammatical arrangement to ensure that the translated text stays fluid and impactful in English.

A crucial element of artistic excellence is the translator's awareness of the characters' psychological complexity. Through precise portrayal of internal thoughts and emotional subtleties, the translator effectively maintains the novel's intellectual and emotional authenticity. This enables the English reader to feel the same depth of emotion and contemplation meant by the author.



Therefore, the translator's artistic talent is demonstrated not only by technical proficiency but also through imaginative interpretation and cultural sensitivity. The effective translation of “Night and Day” exemplifies how literary translation can act as a link between diverse literary traditions and perspectives.

Conclusion

Cholpon's novel "Night and Day" is one of the rare examples of Uzbek literature, and its translation into English requires high artistic skills of the translator. According to the results of the study, in the English interpretation of the novel, the translator sought to preserve the author's style, symbolic layers, and aesthetic impact. This is the main factor determining the success of the translation.

In conclusion, the translation of the novel "Night and Day" into English is closely related to the translator's creative approach, artistic taste, and professional knowledge, and it serves as an important tool in bringing Uzbek literature to the world literary scene.

Simultaneously, the study validates that literary translation is not merely a linguistic activity, but rather a multifaceted artistic and cultural occurrence. The translator's skill in understanding the ideological aspects of the novel and expressing its emotional and philosophical richness is crucial for attaining equivalence between the source and target texts.

Additionally, the English rendition of “Night and Day” aids in advancing Uzbek cultural legacy and national literary principles globally. The translation of Cholpon's work allows a broader audience to engage with it, fostering intercultural dialogue and increasing global recognition of Uzbek literature.

Consequently, the results of this research emphasize the importance of the translator's creative skill in literary translation and stress the need for additional investigation in this area, especially regarding the translation of classical Uzbek literature into global languages.

REFERENCES

1. Cho'lon. Kecha va kunduz. Toshkent: G'afur G'ulom nomidagi nashriyot, 2019.
2. Karimov B. Cho'lon va jadid adabiyoti masalalari. Toshkent: Fan, 2016.
3. Qodirov V. Badiiy tarjima nazariyasi. Toshkent: Mumtoz so'z, 2018.
4. Komilov N. Milliy tafakkur va badiiy tarjima. Toshkent: Akademiya nashr, 2015.
5. Salomov G'. Tarjima san'ati. Toshkent: O'qituvchi, 2007.
6. Newmark, P. A Textbook of Translation. London: Prentice Hall, 1988.
7. Bassnett, S. Translation Studies. London & New York: Routledge, 2002.
8. Nida, E. A. Toward a Science of Translating. Leiden: E.J. Brill, 1964.

9. Baker, M. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 2011.
10. Hatim, B., Mason, I. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
11. Rahmonov S. *O'zbek adabiyotida roman janri va tarjima muammolari*. Toshkent: Fan va texnologiya, 2020.
12. Tursunova, M. R. (2025). Kognitiv dissonans fenomenining boshqa fanlar bilan integratsiyasi. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 3(3), 107–113.
13. Tursunova, M. R. (2025). The role of poetry in teaching literary genres. *Modern Science and Research*. Retrieved from
14. Tursunova, M. R. (2025). The impact of historical context on literary themes. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*. Retrieved from
15. Tursunova, M. R. (2024). The importance of learning discourse analysis in the acquisition of foreign languages. *European Journal of Innovation in Nonformal Education*, 4(9), 45–48. Retrieved from <http://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4012>
16. Tursunova, M. R. (2024). Expanding your lexicon: Effective strategies for enhancing vocabulary in a foreign language. *European Journal of Innovation in Nonformal Education*, 4(10), 141–145.
17. Tursunova, M. R. (2025). Kognitiv dissonans fenomenining boshqa fanlar bilan integratsiyasi. *Medicine, Pedagogy and Technology: Theory and Practice*, 3(3), 107–113.
18. Tursunova, M. R. (2025). Kognitiv dissonans xususida lingvistik tushunchalar (Linguistic Insights on Cognitive Dissonance). *The Lingua Spectrum*, 5, 115
19. Raxmonovna, T. M. (2024). The Importance of Learning Discourse Analysis in the Acquisition of Foreign Languages. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(9), 45–48. Retrieved from <http://www.inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4012>
20. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2024). Expanding Your Lexicon: Effective Strategies for Enhancing Vocabulary in a Foreign Language. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION*, 4(10), 141–145. Retrieved from <https://inovatus.es/index.php/ejine/article/view/4204>
21. The Importance of Learning Discourse Analysis in the Acquisition of Foreign Languages. TM Raxmonovna. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION* 4 (9), 45-48 2024
22. Translation Studies as a Fascinating World of Learning about Nations. TM Raxmonovna. *EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION* 4 (6), 32-35

23. Skill for Learning Foreign Languages. In Formation and Development of Pedagogical Creativity: International Scientific-Practical Conference (Belgium) (Vol. 5, pp. 5-9).

24. Raxmonovna, T. M. (2024). Effective Strategies for Teaching English to Medical Students. EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION, 4(3), 132-137.

25. Tursunova Marxabo Raxmonovna. (2023). Adabiyotshunoslikda Obraz Va Ramz Tushunchalari. Open Academia: Journal of Scholarly Research, 1(3), 24–27. Retrieved from <https://academiaone.org/index.php/4/article/view/94>

